



Russisches Sprachseminar in Timmendorfer Strand

Russisch mit Stil

Функциональные и стилевые особенности современной русской речи

Drei Module am 23. und 24. September 2011 in Timmendorfer Strand
beim Russischen Sprachseminar www.russisches-sprachseminar.de

Leitthema	Общая тема
Kommunikation im Russischen – Sprachliche Etikette	Общение в русскоязычной сфере – Речевой этикет
Vorkenntnisse	Предварительные знания
Professionelle Verwendung und Beherrschung des Russischen auf hohem Niveau (Erste Arbeitssprache oder Muttersprache)	Профессиональное применение и владение русским языком на высоком уровне (либо главный рабочий язык, либо родной язык)

Information und Anmeldung zu den Modulen M3a, M3b und/oder M3c ...

im Rahmen des Seminarangebots des ADÜ Nord, ohne Teilnahme am Russischen Sprachseminar:

www.adue-nord.de > Weiterbildung > Seminare > 2011-M3a-c (Module auch einzeln buchbar, Kombipreis € 125,- zzgl. MwSt.)

bei gleichzeitiger Teilnahme am Russischen Sprachseminar:

mielsch@russisches-sprachseminar.de (Sonderpreis)

Dynamische Tendenzen in der aktuellen russischen Sprache

2011-M3a

Referent: Valerij Mokienko (Universität Sankt Petersburg)

МОКИЕНКО Валерий Михайлович, доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского университета. Основные направления научной и педагогической деятельности проф. В.М. Мокиенко: славистика, лексикография и лексикология, фразеология. В.М. Мокиенко – автор 926 публикаций в области лингвистики. Среди них – 62 книги.

Datum und Ort

Freitag, 23. September, 14 bis 18 Uhr
in Timmendorfer Strand

Динамические тенденции в современном русском языке

Inhalte / Содержание

Цель семинара – предложить слушателям анализ основных динамических тенденций развития современного русского языка. Рассматриваются определяющие факторы развития и функционирования русской языковой системы: демократизация нормы литературного языка, насыщение его заимствованиями (особенно американизмами), вульгаризация речи, жаргонизация, влияние средств массовой информации и Интернета, стремление к языковой игре («стёбу», анти-поговоркам, анекдотам и т.п.) и др. Либерализация нормы приводит не только к её расшатыванию, но и к серьезным изменениям разных аспектов языкового общения. Одним из них является речевой этикет, который в разной социальной среде и различных сферах общения претерпел заметные изменения, оцениваемые по-разному. Примеры таких изменений продемонстрируются на семинаре.



Russisches Sprachseminar in Timmendorfer Strand

Moderne russische Etikette: Altes und Neues

2011-M3b

Referentin: **Irina Guljakova** (Universität Sankt Petersburg)

ГУЛЯКОВА Ирина Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент Центра Русского Языка и Культуры Санкт-Петербургского государственного университета. Закончила филологический факультет Ленинградского госуниверситета в 1976 году. С этого времени по настоящее время преподаю практический русский язык (все аспекты), читаю лекции по русской культуре и литературе.

Datum und Ort

Samstag, 24. September, 9 bis 13 Uhr
in Timmendorfer Strand

Современный русский речевой этикет: старое и новое

Inhalte / Содержание

Цель семинара – осветить разные аспекты современного речевого этикета в различных сферах общения. После краткой характеристики традиционного этикета в XIX-XX вв. (приветствия, обращения на Ты и Вы) делается анализ современных форм речевого общения. Описываются типичные формы обращения, их изменение под влиянием межкультурных контактов и демократизации общего стиля общения. Особое внимание уделяется употреблению имен и отчеств в разных сферах общения, постепенному вытеснению отчества в дискурсе средств массовой информации и в современной литературе, а также активизации «тыканья» в связи с общей вульгаризацией языкового узуса. Рассматривается и проблема поисков обращений, адекватных европейским (Herr, Meine Damen und Herren и т.п.). Предлагаются образцы этикетных формулировок в официальных и дружеских письмах, электронных посланиях, чатах в Интернете и т.п.

Deutsche und russische Etikette im Vergleich – zum Übersetzungsproblem

2011-M3c

Referentin: **Liubov Grigorieva** (Universität Sankt Petersburg)

ГРИГОРЬЕВА Любовь Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии (ответственная за переводческое отделение кафедры) филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Основные направления научной и педагогической деятельности Л. Н. Григорьевой – германистика, контрастивная лингвистика, теория и практика перевода. Л. Н. Григорьева - автор около 100 научных публикаций.

Datum und Ort

Samstag, 24. September, 14 bis 18 Uhr
in Timmendorfer Strand

Сопоставление русского и немецкого этикета – к проблеме перевода

Inhalte / Содержание

Задача предлагаемого семинара заключается в сопоставительном рассмотрении различных этикетных формул: приветствий, прощаний, извинений, пожеланий, просьб, напоминаний, предупреждений и пр. (на материале немецкого и русского языков). В рамках семинара планируется также провести анализ основных видов обращений, выраженных именами собственными и нарицательными. Среди нарицательных существительных особое внимание будет уделено наименованиям должностей и титулов. Сопоставительный анализ этикетных формул и обращений рассматривается как одно из возможных средств поиска соответствующих аналогов в процессе их перевода с одного языка на другой. В качестве корпуса примеров предлагаются выдержки из текстов разной стилистической принадлежности (художественная литература, средства массовой информации, официально-деловой язык и т.д.).